УДК 81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.2.12

А.Н. Малявина

Получена: 13.04.2020

Принята: 29.04.2020

Опубликована: 04.08.2020

Тольяттинский государственный университет,
Тольятти, Российская Федерация

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА: ВЫБОР ТЕМЫ И РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ МОТИВАЦИИ

Рассматривается актуальная проблема внутренней и внешней мотивации студента, понимаемой автором как желание осуществлять виды деятельности, удовлетворяющие собственные потребности личности. Стремление к научно-исследовательской работе не заложено в современном обучающемся субъекте, но в определенной степени поддается формированию извне. Анализируются возможные способы повышения мотивации будущих переводчиков заниматься исследовательским трудом, связанные с разъяснением преподавателем и принятием студентом практической и профессиональной значимости научной работы любого уровня и жанра. Автор обосновывает свое мнение, опираясь на изыскания, проведенные с помощью анализа новейшей научной литературы, а также на собственный опыт преподавания и наблюдения за научно-исследовательской работой студентов бакалавриата. Демонстрируется корреляционная зависимость будущей профессиональной сферы и выбора направления научной деятельности. Планомерное и скрупулезное изучение темы, положенной в основу курсовых проектов и выпускной работы, ведет к тому, что выпускник приобретает дополнительный узкоспециализированный переводческий профиль, который повысит его конкурентоспособность на рынке лингвистических услуг. Отработка языковых и редакторских навыков студента, умение держаться перед публикой и грамотно излагать мысли, а также в кратчайшие сроки находить и анализировать большие массивы информации ведут к повышению квалификации выпускника как переводчика и удовлетворенности результатами собственного труда. Указывается насущная необходимость структуризации и переосмысления учебно-методических материалов, созданных с целью облегчения студентам вхождения в научную деятельность, но изложенных наукообразно и не предлагающих наглядных инструкций и простых решений сложных вопросов.

Ключевые слова: выпускная квалификационная работа, мотивация, студент-переводчик, научное исследование, профессиональная деятельность, результаты исследования, практическое применение.

A.N. Malyavina

Togliatti State University,
Togliatti, Russian Federation

Received: 13.04.2020

Accepted: 29.04.2020

Published: 04.08.2020

BACHELOR'S THESIS IN LINGUISTICS/TRANSLATION: THE CHOICE OF RESEARCH TOPIC AND SOLUTIONS TO THE ISSUES OF MOTIVATION

The article focuses on the topical issue of internal and external motivation of students. In the context of this work, motivation is defined as a drive to engage in activities that meet the needs of an individual. The urge to conduct scientific research is not a gene-deep trait when it comes to present-day students, but it can be formed externally to a certain extent. The article analyzes some possible ways to increase the motivation of future translators and interpreters for doing research projects. These ways involve both teacher's explaining the practical and professional value of research work of any level or genre and student's admitting and appreciating this value. The author's opinion is based upon survey of the latest academic literature on the topic, as well as the author's teaching experience and observations of scientific research work of students. There is a correlation between the future field of occupation and the choice of field of academic study. A systematic and elaborate study of the research topic chosen for course projects and bachelor's thesis results in graduates' acquiring a supplementary highly specialized translation profile which would increase their competitive advantages on language services market. Perfection of language competence and editing skills, proficiency in public speaking and communicating ideas properly, ability to search for and analyze big amounts of data in very short terms are the factors that contribute to graduate's professional development as a translator/interpreter and bring satisfaction with the results of the work performed. The article also highlights the urgent need to structure and reconsider the educational materials which contradict to their prime target to facilitate students' introduction to scientific research due to their over-sophisticated and pompous language and lack of clear illustrative guidance and easy solutions to complicated issues.

Keywords: *graduation thesis, motivation, translation student, scientific research, professional activities, research results, practical application.*

Введение

Перед выпускающими кафедрами любого направления подготовки каждого вуза стоит сложная задача – сформировать у студентов профессиональные компетенции и верифицировать их в сжатые сроки и в довольно лаконичной форме. Обычно функцию итогового контрольного мероприятия государственного уровня выполняет выпускная квалификационная работа (ВКР), благодаря которой проверяется «умение самостоятельно выполнить письменную научно-исследовательскую работу на заданную/выбранную тему за определенный период времени и представить ее результаты в письменном и/или устном виде» [1, с. 4]. Беседы с коллегами, доклады на конференциях, научные исследования, а также собственный опыт убедили нас, что у студентов профиля «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» возникает немало вопросов, связанных с выбором актуальной темы выпускной квалификационной работы, а также поиском качественных научных источников.

Однако главным препятствием, возникающим на пути в науку, по нашему глубокому убеждению, является отсутствие у студентов внутренней потребности в исследовательской деятельности. Изучением проблем мотивации студентов российских вузов занимаются достаточно активно [2]. Мотивацию рассматривают как психолого-педагогическую проблему [3] или предлагают некоторые обобщенные практические рекомендации по усилению вовлеченности студентов в учебный процесс [4]. При этом на нежелание студентов участвовать в научно-исследовательской работе и писать ВКР, перерастающее в апатию, обращают не такое пристальное внимание. Анализ научных статей, размещенных в электронной библиотеке Elibrary.ru и найденных с помощью расширенного поиска по ключевым словам *мотивация + научная + работа + НИРС + студент* за последние десять лет, выявил, что только 20 из них соответствуют нашему запросу. Лишь в одной статье мотивация является главной проблемой и рассматривается в аспекте материального стимулирования и учета при поступлении в магистратуру [5, с. 182]. Те немногие педагогические исследователи, которые рассматривают проблему в методическом ключе, подходят к ее решению несколько умозрительно. Так, А.В. Матерова считает, что «учебно-научно-исследовательская работа, проектируемая на основе интегративного подхода в процессе приобщения студентов к новейшим достижениям... науки и техники...», выступает как один из эффективных приемов развития творческого мышления» [6, с. 136]. И.А. Петрикеева и А.О. Шевелина к мотивирующим факторам относят материально-техническую базу, соответствующую последнему слову техники, способность преподавателей увлечь обучающихся научной деятельностью и подобное [7, с. 111]. Опросы, проведенные Т.Г. Ильиной, свидетельствуют, что студент может заинтересоваться научной работой после профориентационной беседы с преподавателем [8, с. 68].

Мы считаем, что сформировать мотивацию вполне возможно, но для этого требуется рассказать студентам о том, чему они смогут научиться, и продемонстрировать перспективы использования полученных знаний на практике. Кроме того, необходимо минимизировать возможные осложнения лаконичным и хорошо структурированным описанием процедуры работы и содействием при поиске надежных источников теоретического материала.

Основная часть

Наш опыт показывает, что, с третьего курса занимаясь изучением аудиовизуального перевода сначала в рамках курсовой по субтитрованию видеовыступлений на конференциях TED, popularizing science (подробнее см. на официальном сайте <https://www.ted.com/>), потом – по стилистике научных и научно-популярных видеолекций, к концу обучения студент может, обобщив опыт, написать качественную бакалаврскую работу. Кроме того, за

всё это время он научится переводить ролики проекта TED, став его официальным переводчиком, приобретет опыт, уверенность и целую коллекцию готовых переводов, опубликованных на Youtube-каналах, которые не стыдно показать будущему работодателю. Именно поэтому верно и, что очень важно, заблаговременно выбранное направление исследования поможет сформировать у будущего переводчика те компетенции, которые невозможно получить только в рамках стандартного вузовского учебного плана и которые востребованы на рынке переводческих услуг, и будет способствовать существенному повышению мотивации.

Если продолжить перечислять мотивирующие факторы, связывающие ВКР с дальнейшей профессиональной деятельностью, то получится солидный список отрабатываемых лингвистических умений. Так, при написании научной работы шлифуются речевые навыки, умение пользоваться разными стилистическими регистрами. Кроме того, в процессе работы над ВКР закрепляется навык редактирования и корректуры текста, отрабатываются механизмы взаимодействия с редактором, в роли которого выступает руководитель научной работы. Положительным эффектом обладает также необходимость выполнить исследование в довольно сжатые сроки, найти, а затем проанализировать массив данных. Соблюдать требования по оформлению бакалаврской работы – это то же самое, что следовать техническому заданию на перевод в реальной переводческой жизни.

Получается, что сформированная при написании ВКР компетенция ОК-7 (владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи [9]) поможет в будущем подготовиться к переводу по незнакомой теме, создать качественный продукт, прошедший процедуру саморедактирования, и договориться с работодателем о следующем заказе.

Далее попытаемся показать, как можно выполнить работу наиболее эффективно и не слишком энергозатратно, не забывая при этом о мотивационном эффекте.

Очевидно, что «выбор тематики выпускных квалификационных работ» осуществляется «с учетом их переводческой направленности» [10, с. 29] и понимания отличия от работ в области сопоставительной грамматики и лексикологии [11, с. 452]. При этом необходимо помнить, что тема должна быть актуальной, не противоречить ни здравому смыслу, ни принятым требованиям. Подробно о наиболее многообещающих темах студенческих работ рассказывают Д.М. Бузаджи и В.К. Ланчиков [12, с. 42–56]. Мы же позволим себе перечислить некоторые наиболее актуальные направления исследований, на которые, на наш взгляд, следует обратить внимание студентам-переводчикам: 1. Кор-

пусные технологии и перевод. 2. Психолингвистика и перевод. 3. Социолингвистика и перевод. 4. Эволюция норм специальных видов перевода. 5. Локализация и перевод. 6. Аудиовизуальный перевод. 7. Критика и качество перевода. 8. Эрратология. 9. Редакторская и корректорская правка перевода. 10. Все виды устного перевода. 11. Технологии и перевод. 12. Машинный перевод. 13. Управление переводческой деятельностью.

Итак, при выборе темы тандем руководителя и студента выпускного курса учитывает несколько факторов: соответствует ли тема переводческой направленности профессиональной подготовки выпускников и отражает ли она актуальную проблематику переводоведения, межкультурной коммуникации или лингвистики.

Постановка цели и задач ВКР также вызывает сложности, но обычно они выстраиваются в соответствии с программой обучения выпускающими кафедрами и могут отличаться в разных вузах. Ведь в некоторых университетах в силу «сложившейся традиции и системы подготовки переводчиков комментариев может использоваться ... как форма выпускной квалификационной работы» [13, с. 94]. При этом требования, которым должна удовлетворять бакалаврская работа, на наш взгляд, являются одинаковыми, например, такими, как указывают коллеги: логика проведения исследования и его описания; глубина исследования и полнота освещения вопросов; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок; структурированное изложение результатов работы; доказательность выводов и обоснованность рекомендаций; грамотное оформление; самостоятельность исследования [1, с. 9]. Злободневность последнего принципа усиливается тем, что, с одной стороны, все работы проходят через систему «Антиплагиат», с другой – чтобы ее обойти, достаточно использовать неверные коллокации, безграмотно писать и регулярно делать орфографические и пунктуационные ошибки.

При написании ВКР необходимо раскрыть ее практическую значимость, которая предполагает возможности использования результатов исследования. На наш взгляд, ориентированность ВКР на практическое применение результатов является еще одной возможностью стимулировать студентов к написанию качественного исследования, результаты которого позволят отработать необходимые компетенции и пригодятся выпускникам в реальной профессиональной жизни.

Следующая сложность при написании ВКР заключается в отборе релевантных научных материалов. По мнению Д.Е. Прокудина и Г.С. Левита, использование «цифровых информационных ресурсов позволяет выбрать приоритетные ресурсы для дальнейшего использования в целях исследования» [14, с. 32]. Зарубежные профессора обращают внимание на то, что количество найденной пользователем в Интернете качественной информации не так уж и

велико. Например, существуют 1000 документов, из них лишь 20 подходят исследователю по теме и отвечают требованиям, предъявляемым к их качеству. По запросу пользователя поисковая машина предоставит ему доступ к 10 документам, из которых только 8 будут более или менее релевантными [15, с. 3]. Это связано с особенностями работы поисковиков, отсутствием у пользователя необходимой «поисковой сноровки», а также с тем, что некоторые ресурсы не проиндексированы ни в одной поисковой системе, как, например, богатые запасы Мировой цифровой библиотеки <https://www.wdl.org/ru/>.

Из релевантных источников, представленных в электронном виде и не столь знакомых широкой публике, назовем репозитории вузов и страницы университетских научных изданий, например, <http://vestnik.pstu.ru/pedag/-toauthors/reviews/#> или <https://www.tversu.ru/vestnik/>, контент Google <https://scholar.google.ru/> и <https://books.google.ru/>, а также Library and Archives Canada <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>, IATE – Terminology Coordination Unit of the European Parliament <https://termcoord.wordpress.com/e-books/>, MIT OpenCourseware <https://ocw.mit.edu/courses/audio-video-courses/#linguistics-and-philosophy>, Katalog der deutschen Nationalbibliothek <https://portal.dnb.de/opac.htm?method=showSearchForm>; кроме того, личные сайты переводчиков и переводоведов, например, И.А. Стернина <http://sterninia.ru/>, П.Р. Палажченко <http://www.pavelpal.ru/>, Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru/>, Д.М. Бузаджи и В.К. Ланчикова <http://www.thinkaloud.ru>.

Возвращаясь к мотивации, которой так не достает нашим выпускникам, отметим, что отработанные по время поиска информации, отбора качественного материала, создания текста ВКР умения работы с разнообразными пользовательскими программами обеспечат им сформированные навыки работы с поисковыми машинами и базами данных, быстрого и эффективного форматирования, верстки текста перевода в будущем.

Публичная презентация бакалаврской или иной другой научной работы подобна ситуации устного перевода, когда в состоянии стресса, находясь перед высокой аудиторией, внимательно прислушивающейся к каждому слову, начинающему переводчику предстоит осуществлять профессиональную деятельность по обеспечению межкультурной коммуникации в процессе устного последовательного перевода.

Кроме того, переводчику полезно уметь создавать эффективные презентации с помощью сервиса бесшовных презентаций <https://prezi.com/> или интеллектуальных карт, например, <https://mind42.com>. При этом студенту-выпускнику необходимо не только подготовить слайды, но и составить логично выстроенный доклад, отражающий основные положения работы и демонстрирующий ее результаты и оригинальность, соотнести доклад с текстом презентации и уложить его в установленные временные рамки, сделав

выступление оптимальным для слушателей, делая акцент на наиболее важных положениях и опуская несущественные детали.

Говоря о такой волнительной процедуре, как оценивание работы, нельзя не упомянуть отработку студентами умения «держат удар», принимать критику и адекватно реагировать на нее.

Эти мягкие навыки и умения востребованы в профессиональной сфере деятельности не только переводчика.

Выводы

Создание научной работы представляет собой трудозатратный, длительный, но очень полезный проект, позволяющий отточить многие навыки и умения, сформировать компетенции, востребованные в профессиональной среде, стать специалистом в том виде перевода, который не входит в классические программы обучения, научиться организовывать собственную деятельность. Роль руководителя ВКР, то есть наставника, почетна, но сопряжена с огромными нагрузками. Обеспечить благоприятные условия для развития профессиональных умений и навыков студентов, а также облегчить процедуру написания и защиты квалификационной работы возможно благодаря созданию верного настроя выпускника, а также простому и четкому разъяснению наиболее важных, но в то же время сложных аспектов этого вида деятельности.

Список литературы

1. Вопияшина С.М., Матвеева О.Н. Научное сочинение студента-лингвиста: учебно-методическое пособие. – Изд-во Тольятти: ТГУ, 2008. – 57 с.
2. Малошенок Н.Г., Семенова Т.В., Терентьев Е.А. Учебная мотивация студентов российских вузов: возможности теоретического осмысления // Вопросы образования. – 2015. – №3. – С. 92–121.
3. Мельников В.Е. Мотивация к обучению студентов в вузе как психолого-педагогическая проблема // Вестник НовГУ. – 2016. – № 5 (96). – С. 61–64.
4. Гордеева Т.О. Мотивация: новые подходы, диагностика, практические рекомендации // Сибирский психологический журнал. – 2016. – № 62. – С. 38–53.
5. Коган Е.А. Проблема мотивации студентов, обучающихся на платной основе, к научно-исследовательской работе // Проблемы современного образования. – 2018. – № 5. – С. 176–184.
6. Матерова А.В. Мотивация научно-исследовательской деятельности студентов // Вестник РУДН. Сер. Психология и педагогика. – 2012. – № 1. – С. 132–137.
7. Петрикеева И.А., Шевелина А.О. Проблемы мотивации обучающихся к занятиям научно-исследовательской деятельностью [Электронный ресурс] // Цивилизационные перемены в России: сб. науч. трудов / Урал. гос. лесотехн. ун-т; под общ. ред. И.В. Назарова, О.Н. Новиковой, А.В. Чевардина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. лесотехн. ун-та, 2018. – С. 110–117. – URL: <http://elar.usfeu.ru/bitstream/123456789/-7730/1/civil-18-17.pdf> (дата обращения: 11.04.2020).

8. Ильина Т.Г. Проблемы организации научно-исследовательской работы студентов-экономистов // Проблемы учета и финансов. – 2014. – № 4 (16). – С. 65–71.
9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]. – URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 10.04.2020).
10. Аликина Е.В. Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Т. 7. – № 25. – С. 24–31.
11. Шимановская Л.А. Переводческие исследования и их специфика // Вестник Казан. технологич. ун-та. – 2010. – № 3. – С. 450–456.
12. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Скорбный список. О бедах современного российского переводоведения // Мосты. Журнал переводчиков. – 2012. – № 4 (36). – С. 42–56.
13. Волкова Т.А. Комментарий к письменному переводу в обучении переводчиков: обзор подходов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 4. – С. 84–97.
14. Прокудин Д.Е., Левит Г.С. Методы оценки применимости цифровых информационных ресурсов в науковедческих исследованиях (на примере научных идей Г.Ф. Гаузе) // International Journal of Open Information Technologies. – 2017. – № 11. – С. 28–35.
15. Fuhr N. Internet-Suchmaschinen [Электронный ресурс] // Skriptum zur Vorlesung. – URL: https://www.is.inf.uni-due.de/courses/ir_ws12/skript/skript_1-7.pdf (дата обращения: 10.04.2020).

References

1. Vopiiashina S.M., Matveeva O.N. Nauchnoe sochinenie studenta-lingvista [Linguistics and theory of translation graduation thesis]. Togliatti, Togliatti State University, 2008, 57 p.
2. Maloshonok N.G., Semenova T.V., Terent'ev E.A. Uchebnaia motivatsiia studentov rossiiskikh vuzov: vozmozhnosti teoreticheskogo osmysleniia [Academic motivation among students of Russian higher education establishments: Introspection]. *Voprosy obrazovaniia*, 2015, no. 3, pp. 92–121.
3. Mel'nikov V.E. Motivatsiia k obucheniiu studentov v vuze kak psikhologo-pedagogicheskaiia problema [Motivation to training of university students as psychological and pedagogical problem]. *Vestnik NovGU*, 2016, no. 5 (96), pp. 61–64.
4. Gordeeva T.O. Motivatsiia: novye podkhody, diagnostika, prakticheskie rekomendatsii [Motivation: New theoretical approaches, diagnostics and practical recommendations]. *Sibirskii psikhologicheskii zhurnal*, 2016, no. 62, pp. 38–53.
5. Kogan E.A. Problema motivatsii studentov, obuchaiushchikhsia na platnoi osnove, k nauchno-issledovatel'skoi rabote [The issue of motivating students, studying on a paid basis, to the research work]. *Problemy sovremennogo obrazovaniia*, 2018, no. 5, pp. 176–184.
6. Materova A.V. Motivatsiia nauchno-issledovatel'skoi deiatel'nosti studentov [Motivation of students' research activity]. *Vestnik RUDN. Serii: Psikhologiya i pedagogika*, 2012, no. 1, pp. 132–137.

7. Petrikeeva I.A., Shevelina A.O. Problemy motivatsii obuchaiushchikhsia k zaniatiyam nauchno-issledovatel'skoi deiatel'nost'iu [The issues of motivation of students for research activity]. *Tsivilizatsionnye peremeny v Rossii*. Ed. I.V. Nazarov, O.N. Novikova, A.V. Chevardin. Yekaterinburg, Ural State Forest Engineering University, 2018, pp. 110–117, available at: <http://elar.usfeu.ru/bitstream/123456789/7730/1/civil-18-17.pdf> (accessed 11 April 2020).
8. Il'ina T.G. Problemy organizatsii nauchno-issledovatel'skoi raboty studentov-ekonomistov [Problems of organizing research work of students in economics]. *Problemy ucheta i finansov*, 2014, no. 4 (16), pp. 65–71.
9. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego obrazovaniia po napravleniiu podgotovki 45.03.02 Lingvistika (uroven' bakalavriata) [Federal State Educational Standard of Higher Education. Profile 45.03.02 Linguistics (bachelor's degree)]. Available at: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (accessed 10 April 2020).
10. Alikina E.V. Sistema perevodcheskoi proforientatsii [The system of translator's career guidance]. *Voprosy metodiki prepodavaniia v vuze*, 2018, vol. 7, no. 25, pp. 24–31.
11. Shimanovskaia L.A. Perevodcheskie issledovaniia i ikh spetsifika [The specific character of translation research]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta*, 2010, no. 3, pp. 450–456.
12. Buzadzhi D.M., Lanchikov V.K. Skorbnii spisok. O bedakh sovremennogo rossiiskogo perevodovedeniia [The painful list. On the troubles of modern Russian translation studies]. *Mosty. Zhurnal perevodchikov*, 2012, no. 4 (36), pp. 42–56.
13. Volkova T.A. Kommentarii k pis'mennomu perevodu v obuchenii perevodchikov: obzor podkhodov [Translation commentary in translator training: An Overview]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2019, no. 4, pp. 84–97.
14. Prokudin D.E., Levit G.S. Metody otsenki primenimosti tsifrovyykh informatsionnykh resursov v nauchovedcheskikh issledovaniakh (na primere nauchnykh idei G.F. Gauze) [Methods for assessing the possibility of using digital information resources in scientific heritage studies (a case study of Georgy F. Gause's scientific ideas)]. *International Journal of Open Information Technologies*, 2017, no. 11, pp. 28–35.
15. Fuhr N. Internet-Suchmaschinen. *Skriptum zur Vorlesung*. Available at: https://www.is.inf.uni-due.de/courses/ir_ws12/skript/skript_1-7.pdf (accessed 10 April 2020).

Сведения об авторе

МАЛЯВИНА Анна Николаевна
e-mail: maljawina@yandex.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода, Тольяттинский государственный университет (Тольятти, Российская Федерация)

About the author

Anna N. MALYAVINA
e-mail: maljawina@yandex.ru

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Translation, Togliatti State University (Togliatti, Russian Federation)